АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

V

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1948 ЛЕНИНГРАД

А. А. СЕМЕНОВ

БУХАРСКИЙ ТРАКТАТ О ЧИНАХ И ЗВАНИЯХ И ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ НОСИТЕЛЕЙ ИХ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ БУХАРЕ

Переводы и объяснения административных терминов, бывших в обиходе среднеазиатских государств, всегда составляли камень преткновения для историков и ориенталистов, поскольку детали государственного устройства и функции правительственного аппарата в среднеазиатских ханствах оставались весьма плохо изученными. В частности, это относится к средневековой и к позднейшей Бухаре. Когда нужно было привести название того или иного должностного бухарского лица, то обычно его местное название или оставалось совсем без объяснения, или даваемое объяснение часто не соответствовало действительности и вводило в заблуждение.

Я позволю себе в виде примеров привести объяснения нескольких подобных слов, кстати, взятых из позднейших трудов: دادخواه (дадха) — „судья (в Средней Азии)“:[1] в Средней Азии этим термином никогда не назывались судьи; „аталыки, аталики — высокие должностные лица, высшее, после ханского, достоинство в Бухаре; правитель города“,[2] — что очень туманно и, кстати, правитель города в Средней Азии никогда не назывался аталыком: „инак — титул старшин узбекских племен; в Бухаре — высший военный чин, следующий после кош-беки, т. е. князя ханской ставки, позднее — визиря, первого министра; в Хиве — старший инак, игравший роль западноевропейского майордома“,[3] — старшины узбекских племен в Средней Азии не титуловались инаками, а это утверждение относится к Хиве и взято из словаря Л. Будагова; должности кош-беки никогда в Бухаре не существовало, а куш-беги никогда не был князем (?!) ханской ставки, даже по смыслу слова куш-беги,[4] и т. п. Между тем отчетливое представление о компетенции каждого чина, на основе документальных указаний эпохи, является, несомненно, одной из важнейших предпосылок правильного понимания государственного устройства в среднеазиатских ханствах.

К числу крайне важных документов такого рода принадлежит бухарский трактат, ниже даваемый в русском переводе с соответствующими примечаниями; он посвящен перечислению должностей в Бухаре с ука-

[1] А. Гаффаров. Персидско-русский словарь, т. II, М., 1927, стр. 940.

[2] Мат. по ист. узб., тадж. и туркм. ССР, ч. I, Л., 1932, изд. Ист.-археол. инст. и Инст. востоков. АН СССР, стр. 451.

[3] Там же, стр. 453.

[4] Это невозможное объяснение в цитируемом источнике взято из статьи акад. В. В. Бартольда „Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в.“ Зап. Инст. геогр. по отд. этногр., т. XXXIV, стр. 301—303, без ссылки на эту статью.

занием обязанностей каждого чина. Трактат этот взят из рукописи Гос. Публ. библ. УзССР, за инв. № 2374 и представляет собой сборник записей и разных извлечений мемориального порядка, сделанных последним бухарским верховным судьею (кāзӣ-калāн), Шарифджан-махзумом (ум. в 1934 или в 1935 г.). Среди таких записей имеется и текст упомянутого трактата, занимающий лл. 17а — 19б. Запись сделана стальным пером скорописным, часто не отчетливым, бухарским наста'ликом; особенно это касается лл. 18а — 19б, писанных другою рукою, чем л. 17. В конце записи есть пометка, что все это взято из книги مجمع الارقام (Сборник цифр), составленной Мирзой Бедӣ'-„диваном". В Гос. Публ. библ. УзССР имеется уникальная рукопись этого труда (инв. № 2463), но именно переводимого мной, не везде исправного, текста в ней не оказалось, и сличить его с этой рукописью не пришлось. В конце рукописи مجمع الارقام имеется пометка: تذييل در بيان عملات و دخلداران, т. е. „добавление (к сему) относительно объяснения должностей и (лиц), имеющих к ним касательство". Можно думать, что это добавление, не написанное переписчиком рукописи, заключало тот же текст, что и в записи покойного Шарифджан-махзума.

При переводе текста, писанного сжатым канцелярским языком, я позволил себе передать его содержание более распространительно в целях понятности и удобочитаемости, а так как в нем имелись некоторые специально бухарские слова и выражения, в словарях обычно отсутствующие, то рядом с переводом их я давал и их начертания по подлиннику. Обилие примечаний вызывалось тем обстоятельством, что мне хотелось наиболее подробно осветить перевод этого столь важного текста, особенно в той его части, которая трактует об орошении земель Миankаля водами Зарафшана на пространстве от Кермине до Кара-кула включительно. Я останавливался иногда на том, какое название в позднейшее время имел тот или другой туман, чтобы легче ориентироваться с топографией даваемого текста. В этом отношении значительную помощь оказал мне объемистый труд المطالع الفاخره و المطالب الظاهره (Великолепные восходы и ясные цели) Муллы Абдуррахмана Темкина Бухари, в котором много места отведено описанию всех десяти позднейших пригородных туманов Бухары.[1]

Что касается вопроса, к какому времени относится составление этого текста, то следует отметить, что, если он заимствован из того труда مجمع الارقام, который имеется в Гос. Публ. библ. УзССР, то его можно отнести к XVIII в., потому что в مجمع الارقام в одном месте (л. 5б) упоминается г. Бухара и ее окрестности с датой 3 Шаввала 1210 (1 апреля 1797 г.). Следовательно, с известной вероятностью можно предположить, что в то время упоминавшиеся в этом тексте должности (по крайней мере многие) сохраняли все свое значение. Известное подтверждение этому мы находим в среднеазиатских трудах по истории узбеков за XVII и XVIII вв.; так, в труде конца первой половины XVII в. بحرالاسرار (Море тайн), Махмуда б.-Вали, мы находим должности: накиба, сидевшего в собраниях слева от хана, шейх-ул-ислама, занимавшего первое почетное место, садра и другие, упоминаемые в нашем трактате.[2]

---

[1] Я пользовался этим уникальным трудом, представленным автографом автора, благодаря любезности его владельца т. Хамидова, за что приношу ему свою благодарность. Название местностей я передал в современном бухарском произношении. Я не касался в примечаниях, как преломились в административном укладе позднейшей Бухары некоторые из должностей, упоминаемых в нашем тексте потому, что позднейшему административному строю Бухары я посвящаю специальную работу.

[2] См. упомянутую выше работу акад. Бартольда „Церемонии при дворе узбекских ханов в XVII в.", где покойный ученый некоторые должности или неправильно понял,

У Мухаммед-Йусуфа „мунши", автора تاريخ مقيم خانى (Муким-ханова история) и у Мир-Мухаммед-Амин-и Бухари, в его عبيد الله نامه (История Убайдулла-хана), мы видим, что в их время куш-беги не был еще первым министром ханства, каким он стал в XIX в. Одно время Убайдулла-хан (1114/1702—1123/1711) предоставил эту должность великому инаку, соединив две должности в одном лице (Тюря-кул-бия), причем, кажется, тогда впервые было прибавлено к титулу и званию куш-беги арабские кулл — весь (куш-беги-йи кулл, куш-беги всего, т. е. куш-беги с подчинением ему всего), а вскоре, чтобы придать большее значение названному выше лицу, по желанию хана, слово кулл перенесли с конца и прибавили в начале — кулл- и куш-беги, каковая титулатура сохранилась и при мангытах до (1920 г.), когда „начальник государевой охоты" или „верховный ловчий" (обер-егермейстер) стал по существу премьер-министром. Инак при аштарханидах являлся хранителем ханской печати и исполнял те же функции, которые указаны в нашем трактате; с теми же функциями существовали мушриф и диван-беги (уже не называвшийся диван-и-серкар, как в нашем трактате) и пр.[1] В труде второй половины XVIII в. تحفة الخانى (Ханский подарок), Мухаммед-Вафа Керминеги, имеются подробности о распределении должностей и мест в тогдашней узбекской Бухаре, причем в числе должностей мы находим и упоминающиеся в даваемом мною переводе; не обозначается лишь существо их власти и компетенция.

Было бы, разумеется, неправильным полагать, что все эти должности, чины и звания возникли в эпоху шейбанидов, так как общая картина иерархической лестницы служилого сословия Бухары носит характерные черты более отдаленных времен: так, например, должность парваначи существовала уже при Шахрухе (807/1404—850/1447).[2] Проследить по историческим и другим памятникам даваемые нашим трактатом сведения о чинах и должностях прежней Бухары с указанием на ту эволюцию, которую испытали некоторые из них за свое многовековое существование, было бы очень полезной работой не только для одних историков.

Большую помощь разными сведениями и консультацией по настоящей работе оказал мне покойный научный сотрудник Гос. Публ. библ. УзССР, т. Адилов, имя которого вспоминаю с благодарностью.

ПЕРЕВОД

„Знай, что государи Мавераннахра, в согласии с блестящим шариатом, установили четыре должности почитаемых ученых и сейидов, помимо должностей правительственных лиц.. Первая из них — судьи (قضاة), высший среди них шейх-ул-ислам, к которому аппелирует верховный судья (قاضى القضاة), будучи связан его решениями; поэтому по своей должности [шейх-ул-ислам] стоит выше, чем верховный судья.[3] Следующий за шейх-ул-исламом идет верховный судья, к которому обращаются с аппеляцией [все], который является главою юрисдикции

основываясь только на переводе обозначавших их терминов, или затруднился их объяснить.

[1] См. списки تاريخ مقيم خانى в Гос. Публ. библ. УзССР за инв. № 609/II, 615/II, 789, 1519/I, 1531, 1691/II, 1738 — 1364/II и 1967 и عبيد الله نامه; там же за инв. № 605/II, 606 I, 1532 и 1533.

[2] См.: حبيب السير, Хондемира, ч. III, т. 3, Тегеран, 1271, стр. 213.

[3] В XIX в., по крайней мере во второй его половине, должность шейх-ул-ислама в Бухаре совершенно утратила такое значение и его функции были очень скромные; об этом см. подробности в моей работе: „Очерк поземельного, податного и налогового устройства б. Бухарского ханства", Ташкент, 1929, стр. 13.

также и военного сословия и начальником таких великих людей, как войсковой судья (قاضى عسكر); он выше, чем все военные и простой народ (فقراء). Последним является войсковой судья, к которому обращаются за решениями военные, для коих он является главою судебных решений. Вторая должность муфтия, из коих высший носит название „а'лама (اعلم)" т. е. ученейшего; они занимаются составлением юридических решений (фетва) для народа. За аламом следует войсковой муфтий (مفتى عسكر), в компетенцию которого входит составление юридических решений по военной части, особенно во время походов и поездок в другие области потентата государства (من له ولاية). При поездке же войскового судьи и войскового муфтия в [ту или иную из] областей, судья этой области отставляется от своей должности помимо [всякого] разрешения государя, как это обычно принято.[1] Третья должность — должность наблюдающих за правильностью мер и весов, за соблюдением установленных цен и исполнением религиозных обязанностей (احتساب). Если мухтасиба[2] не будет из числа сейидов, то в том городе [где ему должно быть], допускают и не сейида исполнять обязанности по части побуждения [обывателей] к добрым делам и [удержания их] от совершения запретного.

Четвертая должность — преподавательская. Если некоторые лица оказались бы в данное время не пользующимися известностью [как ученые], но большую часть своего времени тратят на преподавание студентам наук, они могут быть утверждаемы в должности мударриса.[3]

Четыре других занятия, кои его величество, государь, сделал специальною принадлежностью лиц сейидского происхождения, начиная с первого из них до настоящего времени [следующие]. Один — занимающий самый высокий пост, ибо ему препоручено управление Джуйбаром[4] как с внутренней, так и с внешней стороны. Временами, помимо этого управления, некоторых сейидов [государь] утверждает также и на [другом] посту.[5] Второй накиб (نقيب), который, будучи компетентен в устройстве, снаряжении и расположении войска во время похода, передвижения и войны, и осведомлен об авангарде и арьергарде, о правом и левом флангах, о центре и о месте засады, не допускает достойного (или пригодного) для определенной должности человека к исполнению неподходящей для него. Третий — великий урак (اوراق كلان), исполняющий обязанности мухтасиба, сообразно священному шариату, между сейидами,

[1] При приезде войскового судьи и войскового муфтия в район или область, подведомственную в правовом отношении местному окружному судье, последний на все время пребывания указанных лиц в его районе перестает исполнять свои функции без всякой санкции высшей власти, ибо так исстари принято, и функции местного судьи переходят к войсковому судье, а местного муфтия — к войсковому муфтию.

[2] В Бухаре, впрочем, термин *мухтасиб* не был в ходу: его заменял термин *раис* (глава, начальник), употреблявшийся в обиходе и в местной литературе.

[3] Т. е. преподавателя высшей конфессиональной школы, медресэ.

[4] Джуйбар — местность на запад от г. Бухары, орошенная каналом Шах-руд (Шахр-руд), который протекает и через город. В Джуйбаре обитали так наз. „шейхи Джуйбари" или джуйбарские ходжи, в XVI в. получившие широкую известность даже за пределами Средней Азии. О них см.: В. Л. Вяткин. Шейхи Джуйбари; сб. „В. В. Бартольду", Ташкент, 1927, стр. 3—19. За последний период существования Бухарского ханства при мангытах, джуйбарские ходжи жили в Бухаре к западу от арка, занимая 16 кварталов (гузаров); каждый квартал имел примерно 100 домов, если считать в каждом по пяти человек, то общее число ходжей доходило до 8000 душ обоего пола (по данным т. И. Адилова). Эти потомки (ходжи Ислама и предшествовавших ему дервишских шейхов Джуйбара) ни к какому ордену дервишей не принадлежали; из них формировались кадры а'ламов, шейх-ул-исламов, чиновников (аммалдоров) и военных (сипохийон).

[5] Автор повидимому хочет сказать, что бывали времена (как за последнее время), когда фактически никто не бывал назначаем управлять Джуйбаром, и сейидам, достойным занять этот пост поручались другие дела

что находятся среди войск. Четвертый ведает делом, относящимся до ордена накшбенди:[7] ему поручено управление орошением изобилующего сиянием мазара.[8]

Четыре других должности таковы, что они не являются специальною привилегией некоторых перед другими: напротив, они могут поручаться государем любому ученому, сейиду, узбекам и другим, кого он находит для сего подходящим. К этим должностям относятся: мир-и-асади (امیر اسدی), файзи (فیضی), садр (صدر) и судур (صدور). Что касается файзи, то таковым может быть ученый или сейид; ему поручается наблюдение за правильностью мер и весов, за соблюдением утвержденных цен и исполнением религиозных обязанностей вне города священной Бухары и вне [стоянки] войск. Мир-и-асади тоже может быть и ученый и сейид; ему предоставлена должность мухтасиба сейидов, проживающих внутри города Священной Бухары и вне его, на расстоянии до одного фарсанга. Что касается [должности] садра, то он ведет учет и проверку (محاسبات) вакфов, находящихся внутри рабаза (ربض) Священной Бухары [на пространстве] до одного фарсанга.[9] Судур же ведет учет и контроль вакфов, находящихся вне сего.[10]

Переходя к занятию людей пера (اهل قلم), от которых зависит все,[11] то [следует отметить], что больших постов в этом сословии тоже четыре.

Первый — великий диван (دیوان کلان), который является заведующим высокими дефтерными записями[12] относительно танхо (تنخواه),[13] тилгу[14] (تیلگو) и др.

Второй — мушриф (مشرف), на обязанности которого лежит запись жалуемых государем вещей вроде щитов (جیبه), кольчуг (جوشن), полного комплекта платья (سرو پا) и прочих предметов [высочайшего] внимания. Третий — дефтердар (دفتردار), который завершает главную запись,

---

[7] Орден дервишей — накшбенди (иначе накшбендийэ), или по местному названию ходжагон, был одним из самых распространенных в Средней Азии.

[8] Т. е. мазара — патрона Бухары, шейха Бахауддина накшбенда (ум. в 790/1388 г.); этот мазар находится к северо-востоку от г. Бухары в 10.5 км в сел. Бахоуддина, (по местному произношению); в прежнее время привлекал множество богомольцев из разных мест Бухары.

[9] Рабазом называются предместья города, которые занимают весьма значительное пространство.

[10] Вне совокупности того, что составляет столичный город, т. е. арк или кремль, шарихстан или город в собственном смысле и рабаз или предместья.

[11] Применительно к нашей терминологии люди пера — канцелярские служащие или приказные, по терминологии Московской Руси. Покойный акад. Бартольд этот термин понимал как обозначение представителей бюрократии, бюрократической системы (Туркестан, II, стр. 238).

[12] В тексте دفاتر عالی. Я не решился перевести слово дефтер ни как книга, ни как тетрадь, потому что эти записи (хранившиеся в большой тайне — они отражали все приходо-расходные операции государственной власти ханства), представляли длинные свитки (тумор по-бухарски).

[13] Танхо (или тенхах) — буквально „сумма денег", „наличные деньги"; в бухарской же поземельно-податной терминологии означало пожалование офицеров и чиновников землею на правах аренды, т. е. как дополнительное к денежному натуральное довольствие. Об этом подробности см. в моей работе „Очерк поземельной подати и налогового устройства б. бухарского ханства", Ташкент, 1929, стр. 30, сл.

[14] В рукописи слово „тилгу", „тилку" сначала было написано одним почерком, как تیلکحو (тилгху или тилкху), потом это было зачеркнуто другими чернилами и рукою другого лица, продолжавшего отсюда рукопись, написано (تیلکو). Точное значение этого термина мне неизвестно и знакомые бухарцы объяснить его мне не смогли.

Я склонен предположить, что в рукописи вкралась ошибка и вместо بیلگو билгу — написано тилгу (тилку). Термин билгу, судя по объяснению в مجمع الارقام (л. 18аб), обозначал чек или берат на получение с тумана известной суммы денег или зерна в натуре, каковой документ скреплялся печатями соответствующих правительственных лиц, вроде великого дивана, диван-беги кабинетских имуществ и, наконец, самого главы государства.

принимая во внимание, что скостить или изгладить из нее, а что ратифицировать. Четвертый — диван потанабных поступлений (دیوان طنابانه), который отвечает за учет сборов с хараджных земель, называемых муаззаф (اراضیء خراجیء موظف), поступающих весною и осенью,[15] за доходы и расходы с них, согласно распоряжениям высокого правительства.

Четыре других должности и того же сословия таковы.

Первая — личный секретарь (мунши — منشی),[16] на обязанности которого лежит писание жалованных грамот (عنایت نامه), записок с испрошением молитв, с уведомлениями о состоянии здоровья, служебных записок с выражением воли или желания эмира или хана (خواهش نامه),[17] ярлыков об утверждении в должностях, чинах и званиях разных лиц или о поручении им тех или иных обязанностей (یرلیغ عملات) и пр.

Вторая — городской арбаб (ارباب درون شهر — арбаб внутри города), который следит за общественными работами по очистке оросительного канала (حشر رود),[18] за сбросом подпочвенных вод (زه کشی) и,[19] если случайно последует распоряжение, исполняет поручение по сбору налогов (или по заполнению городских водоемов водою).[20]

Третья [должность] — диван по делам арабов (проживающих в ханстве, так наз. دیوان عرب خانه);[21] он ведет переписку по делам, возникающим среди арабского народа, [например] переход или зачисление в иррегулярные войска (از نوکر شدن), переход или переселение в число подданных другого района (از فقراء کردن), уплата налогов, вызываемых чрезвычайными обстоятельствами (جعل) и пр.

Четвертая должность — диван подробной отчетности (دیوان تو جیه)[22] На его обязанности лежит дать подробную отчетность в том, что занесли

[15] Сбор херадж-и-муаззафа взимался обычно дважды в год, весною и осенью. См. подробности в упомянутой выше моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового управления б. Бухарского ханства", стр. 22, сл.

[16] Мунши — вообще значит секретарь, но здесь, сообразно с перечислением его функций (исполняемых по распоряжению потентата страны), термин этот обозначает личного секретаря последнего.

[17] Что касается упоминаемых здесь эмирских или ханских записок с обращением за молитвами, то таковые относились к особо почитаемым шейхам или ишанам суфийских орденов; записки, „в коих владетель ханства милостиво уведомлял о своем благополучии во всех отношениях", относились к разным знатным лицам и первым чинам страны, вроде верховного судьи, наместника той или иной области и пр.

[18] Разумеется, канал Шах-руд (древний Зар-руд или Руд-и-зар), прорезывающий г. Бухару.

[19] Термин „зах" в Средней Азии означает подпочвенную воду, которая для г. Бухары с окрестностями составляет большое зло: в редком месте нельзя не натолкнуться при разных земляных работах на подпочвенную воду на близком расстоянии от поверхности земли; поэтому искони старались удалить эту воду, во избежание сырости в помещениях, путем отвода ее особыми каналами (захкаш) за город, на поля и бахчи. В других местах такие каналы для отвода подпочвенных вод назывались джуи-и-захбар (جوی زهبر), как это, например, мы встречаем, в вакф-намэ от 1270/1854 г. мечети кв. Чихил-Кар сел. Телау (б. Телауской волости Ташкентского у.); см. дело позем. подотд. Сыр.-дар. обл. правл., № 116/1892 г., хранящееся в Центр. арх. упр. Узб. ССР: О вакфах 11 мечетей в Теляуской волости, лл. 8—11.

[20] Я затрудняюсь передать здесь, в каком именно смысле употреблено в тексте арабское جبايا от ед. ч. جباية, ибо это слово означает и „взимание налогов" и „заполнение водоемов водою"; теперешние же бухарцы этого слова, — в применении к обязанностям городского арбаба или, в просторечии, ноиб-и-раиса — не знают. Так как заполнение водоемов города происходило регулярно три раза в течение месяца (если бывала вода, а то были случаи, что по 2—3 месяца вода в водоемах не менялась), и для такого заполнения никакого каждый раз специального распоряжения не требовалось, то, можно думать, что здесь речь идет о сборе налогов.

[21] Собственно чиновник, ведающий канцелярией по делам арабов.

[22] Термин т а у д ж и х собственно обозначает запись подробных данных о жаловании и довольствии служащего лица, с подробным обозначением его имени, служебного

в свои кассовые записи (آوار چه) дефтердар и диван потанабных поступлений.

Существуют также четыре других должности. Первая — библиотекаря, который ведает приемом сочинений, написанных и представленных учеными богословами, писателями и поэтами [на высочайшее воззрение], после того, как они собраны и одобрены государем, равно [на его обязанности лежит] ремонт книг высочайшей библиотеки. Вторая — бахши (بخشی), который ведает приходом и расходом сумм кутвала (کتوال),[23] отпускаемых на сооружаемые высоким правительством здания. Третья — диван конского снаряжения специального царственного назначения ديوان سيس خانهٔ خاصّهٔ شريفه,[24] существующий для записи лошадей [вообще], верховых коней и вьючных лошадей,[25] лошаков, седел, уздечек (جبدوقها),[26] нагрудного узла (کوبند) и султана на голове коня (جيغه),[27] чепраков (کجيم),[28] наседельников (رومی‌کش),[29] запасных, под стременем, шашек (شمشيرکابی)[30] и прочих предметов. Все они подробно пере-

---

положения, племенного происхождения и т. п. (см. подробности об этом в مجمع الارقام л. 7аб). Отсюда книга или свиток этих записей, составлявшихся по строго определенной форме, именовались دفتر توجيه, что довольно точно может быть переведено нашим бухгалтерским термином „Книга лицевых записей".

[23] Должность Кутвала за последнее время в Бухаре не существовала, но в бытность Н. В. Ханыкова в Бухаре, в начале 40-х годов XIX в. кутваль (которого он называет катаул) еще существовал с функциями наблюдателя за эмирскими постройками (Н. Ханыков. Описание Бухарского ханства. СПб., 1843, стр. 186). О нем см. дальше.

[24] Собственно, чиновник, ведающий канцелярией конюшей части.

[25] В тексте стоят термины اسپ سواری و پر تلی; последний из них асп-и-партали (общеупотребительный до сих пор в Бухаре, обозначает лошадь, ходящую под вьюком: когда всадник едет налегке, за ним следует лошадь, везущая его снаряжение). Этот последний термин соответствует термину и а б у — یابو, употребляемому в том же значении в Афганистане и Индии. Судя по словарю Сулеймана эфенди لغت چغتای و ترکی عثمانی (Константинополь, 1928, стр. 90), слово п а р т а л (پرتال) — джагатайское и означает вещи, платья, верблюжий и лошадиный вьюки.

[26] Д ж а б д у к (таково именно бухарское произношение) означает уздечку полностью, т. е. с удилами, с налобником и теми идущими от нее и падающими по бокам головы коня ремнями, украшавшимися золотом, бирюзою и драгоценными камнями, кои именовались зулф (زلف). Каждому чину присваивалось определенное число таких зулфов (в частности, эмирский конь имел, помнится, 13 зулфов), отличавшихся длиною и шириною от зулфов прочих правительственных лиц; отсюда было выражение — джабдук-и-дудзулфа, джабдук-и-сизулфа и пр., т. е. уздечка о двух зулфах, уздечка о трех зулфах и т. п.

[27] Термин г и р и х б а н д обозначает то соединение (узел) на груди коня двух ремней, падающих с плеч, и двух ремней, идущих с боков, которое обычно закрывалось серебряной или золотою бляхой или большим полудрагоценным камнем (сердоликом, яшмою и пр.). Джига — плюмаж или султан, возвышавшийся на голове коня между ушей.

[28] Гиджим или куджим (в рукописи с огласовкою над первою буквою) — чепрак, поддеваемый под седло, покрывающий круп лошади и спускающийся почти до земли. Эти чепраки в Бухаре бывали обычно или бархатные, богато вышитые золотом или серебром, или, реже, парчевые; все они обшивались длинною шелковою бахромою; у лиц незначительного служебного положения чепраки отделывались канителью. Между прочим, обычно в Бухаре эти чепраки назывались даури (دوری), а не гиджим (куджим); последнее слово было в ходу в Ташкенте и в прилегающих к нему районах. В словаре هفت قلزم (Lucnow, 1822, part III, p. 61) под словом زين افراز указано, что это слово обозначает боевой покров на лошадь, надеваемый в дни войны, что обозначается также термином кэджим (کجم, рифмующимся со словом قديم). Вполне возможно, что автор переводимого текста имел в виду именно конскую броню прежде всего.

[29] Мне в точности не известно, что именно обозначает термин р у м и к а ш; я слышал лишь от одного из бухарцев Мирзы Махзума Мухаммеди, что этим термином, помнится ему, назывался наседельник (زين پوش), надевавшийся на седло. У знатных и чиновных лиц он бывал из дорогой материи (может быть руми — красного цвета, из бархата и пр.) и богато отделывался золотом и драгоценными камнями.

[30] Запасная шашка; подвязывалась под стремя на случай поломки в бою шашки на поясе.

числяются в описи. Четвертая — диван, ведающий кладовою (دیوان توشکخانه);[31] на обязанности его лежит регистрация разного рода вещей, поступающих в государеву сокровищницу и состоящих из постелей, оружия и т. п., а равно и учет их расхода.

Четыре других должности, менее значительных, чем поименованные, вроде: малый муширф (مشرف خورد), писец свитков (پایگیرنویس),[32] диван-махрамов[33] и диван есаулов,[34] совершенно ясно объяснены и не нуждаются в подробностях.

Письмоводителей (محرّر) тоже четыре: письмоводитель дивана государства (محرّر دیوان سرکار), письмоводитель по распределению амляковых земель (محرّر املاک),[35] записыватель текущих происшествий (واقعه نویس)[36] и письмоводитель کاپخانه.[37]

Четыре других должности таковы. Существуют „опоры эмиров", кои в присутствии государя ислама имеют определенные места для сидения; одна из таких „опор" — аталык, что в переводе с турецкого значит [отцовство], сделать кого-либо таким, чтобы он был вместо отца (پدری کردن) за его расположение, ибо аталык по отношению к государю страны, а равно и ко всем его подданным, проявляет такое расположение, которое уподобляется расположению [и любви] отца к сыну. Функции этого лица состоят в следующем. Управление водами реки благородной Бухары [т. е. Зарафшаном] от Самарканда до Кара-куля[38] на основах

[31] Собственно чиновник, заведующий складом постельных принадлежностей но, как видно из дальнейшего текста, помимо постелей, к нему поступало оружие и другие вещи, совершенно разного характера. Я поэтому перевел это общим выражением „кладовая".

[32] Термин пайгер обозначает в Бухаре длинный бумажный свиток (тумор), который состоит из нескольких листов бумаги подклеенных один к другому в виде длинной полосы, которая свертывается в трубку. Для прочности эти пайгеры нередко наклеивались на материю и даже на кожу, причем один конец, откуда начинался текст, обычно имел длинную матерчатую или кожаную полосу для перевязывания такого свитка. Содержание таких пайгеров составляли: вакуфные грамоты (وقف نامه), — с наиболее значительных из них снимались копии для государственного архива и разных мест в других городах, чтобы, в случае утраты оригинала, последний мог быть восстановлен по сохранившейся копии, — родословные (شجره نامه) и пр.

[33] Диван махрамов, т. е. чиновник, ведавший перепискою по делам махрамов, придворных чиновников или, вернее, лиц дворцового ведомства, исполнявших разные мелкие обязанности. О них см.: Ханыков. Описание Бухарского ханства, стр. 185—186.

[34] Диван есаулов — чиновник, ведавший перепискою по делам есаулов или низших чинов, исполнявших перед кушбегием, кази-каланом, правителями областей и прочими высокими лицами обязанности представлять просителей, выполнять разного рода поручения и пр.

[35] Мухаррир-и-амлак был письмоводитель по части казенных земель, бывших в пользовании населения и называвшихся амлаками. О них подробности см. в вышеназванной моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового устройства б. Бухарского ханства," стр. 9 и 25.

[36] Термин мухарр ір-и-вока'анавис обозначал письмоводителя, делавшего сводки ежедневных эмирских (ханских) осведомителей о всем слышанном и виденном ими за день среди народа. В позднейшей Бухаре в просторечии термин „мухаррир" обозначал письмоводителя муфтия.

[37] Мне неизвестен этот термин и объяснить его на месте мне не могли. Едва ли здесь можно допустить наличие староперсидского گاب вместо گاو — корова, потому, что у властителей Бухары (по крайней мере последнего времени) никаких коровьих стад не было. Возможно здесь и описка переписчика.

[38] Кара-куль лежит к северу от станции того же имени Среднеазиатской ж. д. С этого места р. Зарафшан разбивается на множество мелких рукавов с озерами и болотами и, не доходя до Аму-дарьи, теряется в песках. В тексте совершенно правильно указаны те две точки (отправная и конечная), между которыми Зарафшан сохраняет все свое огромное значение для бухарского и самаркандского оазисов, как главная водная артерия.

равенства и справедливости и распределение этих вод, сообразно древнему обычаю, между благородными и простыми людьми от Самарканда с его туманом по четыре хазора Согарджа (هزارهٔ چهارگانه ساغرج),[39] по Миянкалю[40] и его туманом таково: „опора государства", которою является великий аталык (آتالیق کلان), во время половодья (Зарафшана) или во время маловодья (در وقت نوبت بندبست) пропускает воду против Кермине через 21 струенаправляющую арку;[41] [одна арка] или больше того воды доставляется [им] от Самарканда до Кермине, сообразно законной [для каждого общества] доли воды (حقابه)[42] во время половодья в таком же размере, что и при малости воды;[43] каждая из этих

---

[39] Термин хазора (по-бухарски) или хезарэ означал местность, где второстепенный оросительный канал, отведенный от магистрального, орошал 50 тыс. танапов земли, на доходы с которых мог бы содержаться отряд воинов в тысячу человек (см. об этом в приложении „К вопросу о значении некоторых терминов, употребленных в административном делении Мавераннахра", лл. 4—5).

Согардж (Согердж) — древнее и большое селение городского типа, лежавшее в долине Зарафшана, в окрестностях г. Иштихана (давно уже не существующего), примерно в 50 км (в пяти фарсангах) от Самарканда (к северо-западу от него). Процветания Согарджа относится к эпохе узбеков (особенно джанидов), когда он был главным городом особого удела. Развалины Согарджа — в 4 км от сел. Янги-Курган. (В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, стр. 93, 130 и 523).

Здесь речь очевидно идет о районе Согарджа, который во время составления настоящего труда, надо полагать, включал значительную часть б. района Иштихане, при саманидах простиравшегося на 5 дней пути в длину и на 1 день в ширину (op. cit., стр. 98).

[40] В тексте میانکالات; также пишет это слово и автор упомянутого выше труда المطالع الفاخره. Он дает ему такое объяснение (л. 207б): „В древности между Бухарою и Самаркандом соорудили стену на протяжении 12 фарсангов; местность здесь была отлично возделана и орошена, имела множество селений и городов, вроде Хатырчи, Пенджшембе, Кал'а-и-Дабус и др.; путь от Бухары до Самарканда в этих стенах совершали пешком в течение восьми дней; эту территорию называли „Миан-Калят" (повидимому, арабская форма от старо-персидского миан — средина и кал — место, т. е. место посредине (стен). В позднейшее время термин Миankаль прилагался к долине Зарафшана между Самаркандом и Хатырчи; в Хатырчи два рукава Зарафшана, Ак-дарья и Кара-дарья, соединяются вместе.

[41] В тексте равок или равāк (رواق); как термин орошения, это слово означает каждую арку, делаемую под кирпичным мостом или дамбою поперек реки в целях пуска речных вод по определенным направлениям. Эти струенаправляющие арки с верхним мостовым настилом для конного и пешего движения до сих пор сохранились в остатках по долине Зарафшана (начиная с так наз. „арки Тамерлана" около Самарканда) и некоторыми исследователями ошибочно принимаются только за развалины мостов (См., напр.: Л. Зимин. Отчет о двух поездках по Бухаре с археологической целью. Прот. зас. и сообщ. чл. Турк. кружка люб. археол. г. XX, Ташкент 1915; стр. 123—129). О постройке такой струенаправляющей арки на Зарафшане, подле Самарканда, имеются интересные подробности в рукописи شیبانی نامه Муллы Беннаи (лл. 56а — 58а по списку 1330/1912 г). Шейбани-хан, лично руководивший строительством этого равока, закончил его в последний день месяца раби'ул-авала (1 ноября 1502 г.). Эта арка была расположена, по словам инж. Б. Н. Кастальского, под углом в 107° к другой такой же арке (ныне разрушившейся), от которой вся плотина-мост шла прямой линией, параллельно современному железнодорожному мосту на Зарафшане. Таким образом это сооружение Шейбани-хана было и мостом, и водораспределяющей плотиной, направлявшей часть Зарафшана в Ак-дарью и Кара-дарью.

В тексте говорится о 22 струенаправляющих арках, но, полагая, что это ошибочно написано, я поставил в переводе, в соответствии с дальнейшим текстом, 21 арку.

[42] Чисто бухарский термин хаккоба (из арабского حق — истина, право и персидского آب — вода); означает собственно право на определенную долю воды целого общества или его отдельного члена.

[43] Вся фраза эта о доставлении воды от Самарканда до Кермине не совсем ясна для меня. Она в тексте читается так: после слова کذرانیده, — یا فضلهٔ آنرا از سمرقند تا کرمینه موافق حقابه در وقت نوبت باندازهٔ در وقت قلت رسانیده شود. Несомненно, что перед فضله — излишек, избыток — что-то пропущено; я поставил, как наиболее вероятные слова, одну арку, т. е. вода в количестве, проходящем

21 струенаправляющих арки несет воду в количестве, достаточном для орошения приблизительно 100 тыс. танапов земли; $^5/_8$ воды [пропускаемой через одну арку] аталык должен дать в соответствующей части Хазора (هزاره), что ниже Кермине, с Ташрабатом и восточнее его до подножия степи (تحت قیر) с Узлушкентом (اوزلشکنت), Чаргавом и пр. [местами].[44] Один равок с четвертью воды другого равока он должен дать туману Шафурком [Шапуркам] с Амирабадом так, чтобы $^3/_5$ этого количества выделить Шофуркомскому населению, а $^2/_5$ Амирабадскому.[45] Один равок воды [аталык] должен дать в Харакан-руд, а два равока воды дать в должных частях туманам Комот (Кāмāт) и Хутфар[46] упомянутым образом,[47] но чтобы $^2/_5$ всей воды получило население Комота, а $^3/_5$ — население Хутфара. Один равок воды с $^1/_8$ частью другого равока он должен дать туману Ком-и-Аби-Муслим,[48] причем так, чтобы входящие в состав этого тумана землепашцы взяли бы воды каждый по выделенной ему определенной части сообразно заселенной ими земли. Три равока воды забирает Шахр-руд;[49] однако туман Феравиз[50] и орошение земель по арыку Сан'-ан входит в оросительную систему [Шах-руда], поэтому $^5/_8$ воды одного равока забирает туман феравиз, как свою часть, из того, что выделено Шахр-руду. После чего одиннадцать остальных равоков воды пропускается через мост Пул-и-Михтер-Касим; каждый мост запирается в целях наиболее правильного распределения воды.[51] Один равок с $^1/_4$ воды [целого равока] выделяется туману Самиджан,[52] $^5/_8$ воды одного

через одну струенаправляющую арку или большем, доставляется от Самарканда до Кермине и т. д. И всю фразу сделал вводною, тем более, что она как-то не вяжется с предыдущей фразой, — сначала речь идет о воде, направляемой ниже Кермине, а потом упоминается об орошении того, что выше Кермине

44 Все эти места существуют и теперь: сел. Хазора лежит на запад от Кермине, на левом берегу Зарафшана; Узлушкент и Чаргау (по современному произношению) — на том же берегу Зарафшана на ю.-в. и ю.-з. от Ташрабата.

45 Шапуркам, или по-бухарски, Шофурком в позднейшее время назывался, по словам акад. Бартольда, Варданзи (Туркестан, стр. 116—117). Однако автор المطالع الفاخره отмечает Шапуркам, как туман, существовавший в 1333/1914—1915 гг. и добавляет, что его называют Кишлок-и-Калон, т. е. большое селение (المطالع الفاخره л. 203б). Селение Варданзи находится километрах в 60 к северу от г. Бухары. Амирабад (на картах Амир-рават) лежит ближе к ж.-д. линии (на запад от нее), чем сел. Варданзи, находясь на с.-в. от г. Бухары почти в 40 км. В дальнейшем я позволил себе вместо пространного „количество воды, направляющееся через распределительную арку" писать сокращенно равок (в бухарском произношении).

46 Туман Кāмāт (Комот) в последнее время назывался Вапкендом (وا بکند — وا بکن); лежит километрах в 25 к с.-в. от г. Бухары. Туман Хутфар (ختفر), теперь называемый Зиндани (زندنی — زندنی), лежит километрах в 40 к северу от г. Бухары (المطالع الفاخره лл. 203б и 213а, 218а.)

47 Т. е. в пропорции $^2/_5$ и $^3/_5$.

48 Кам-и-Аби-Муслим или, по-бухарски, Ком-и-Аби-Муслим, в последнее время назывался Ваганзи (وغانزی). Селение Ваганзи лежит по левую сторону Зарафшана в 6 км от ст. Кизыл-Тепе и километрах в 35 от г. Бухары к с.-в. от него.

49 Шахр-руд (شهرورد), как уже сказано, — главный бухарский оросительный канал, сокращенно называемый Шахруд. Он отделяется от Зарафшана ниже сел. Ваганзи; место его вывода называется Банд-и-дуоба (بندِ دو آ به).

50 Автор المطالع الفاخره не приводит этого названия. В древности существовали два Феравиза: верхний и нижний, находившиеся внутри великой стены Зарафшанского оазиса (В. Бартольд. Туркестан, II, стр. 118).

51 Т. е. все его струенаправляющие арки, снабженные поднимающимися и опускающимися затворами, должны быть всегда заперты, открываясь лишь на время пропуска положенной доли воды.

52 Туман Самиджан (سامجان) то же, что и Рамитан. Оба эти названия в Бухаре до сих пор употребляются, и часто про рамитанца говорят: „вай самиджани" — он самиджанец. В соответствии с таким произношением, видимо, следует исправить принятое

равока дается половина хазора Калти,[53] что [в округе] Ваганзи, с того времени, как вода дойдет до Дехмуна и Ушава.[54] Два равока с $^1/_8$ частью воды целого равока должны быть даны туманом Хайрабад и Тараб.[55] После пропуска семи равоков с остальной водой через мост Пул-и-Чехар-Минар, $^3/_4$ воды целого равока должны быть даны хазора Шахр-и-Ислам, один равок с $^1/_4$ воды целого равока получают Махан [пропущено название] одной местности и Кул-и-Калан, поделивши воду по $^1/_3$ части [между собою]. За это время остается пять равоков воды, которые проходят через мост Пул-и-Джандар[56] и делятся [между населением] района Кара-куль. Такой порядок [водопользования] был в обычае у прежних омилей[57] и правителей областей и содержится в дефтерных записях древних государей.

Но если, вследствие [разных] бедствий, уничтожение посевов повлекло бы выселение жителей данной местности [в другую сторону], то в таком случае, изменивши большую часть прежних порядков, ведающие этими делами... [Дальше нет окончания фразы и сразу следует, без всякой отметки, последующий текст].

Вторая должность[58] — великий диван-беги (ديوان بيگىء كلان), который ведает хараджем страны, определяемом термином м у а з а ф[59] и является ответственным лицом за данные дефтерных записей.[60] Сообразно подсчету великого дивана и дивана по-танабных поступлений, он передает получение денежной наличности страны [образовавшейся из хараджных сборов] михтеру [государственной] кладовой (بمهتر توشكخانه), а сбор зерновых продуктов в натуре — амлакдорам.[61] Надзор за водопользованием в Кара-куле тоже поручен великому диван-бегию.

Третья должность — парваначй или парвоначй (پروانچى), который по высочайшему повелению доставляет ярлыки повелителя страны эмирам и великим людям, коим они пожалованы. Парвоначи принадлежит также управление арабским народом [проживающим в ханстве]. Четвертая

акад. Бартольдом (Туркестан в эпоху монгольского нашествия, II; стр. 101, 117, 120—121) чтение этого слова как Самиджен, которому следуют и другие (напр. Зимин, op. cit., стр. 130).

53 Калти, теперешнее селение на левом берегу Зарафшана, лежит в 14 км к северу от г. Бухары и в 30 км к ю.-з. от сел. Ваганзи.

54 Повидимому, разумеется „древнее селение Дехмун в 2.5 фарсангах от Бухары, по дороге в Пейкенд" (В. Бартольд, Туркестан, II, стр. 118). Ушава, вероятно, находилось (или находится) поблизости Дехмуна.

55 Сел. Хайрабад лежит между р. Зарафшаном и Шахр-рудом в 10 км к ю.-з. от Ваганзи. Тараб известен теперь под именем Охугер (Ахугир) المطالع القاخر о (л. 208б).

56 У сел. Джандар (по-бухарски Джондор), что на правом берегу Зарафшана, лежащего вблизи ст. Мурган Среднеаз. ж. д. Остатки этого вододелителя в виде моста с пятью арками между мощными быками сохранились до сих пор и известны под именем моста Абдуллы-хана. Их описал и сфотографировал Л. А. Зимин (см. его упомянутую выше статью „Отчет о двух поездках по Бухаре", стр. 127—129).

57 Амил (عامل), или по-бухарски о м и л ь — сборщик налога на благотворительные цели, называемого з а к а т. См. подробности в моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового устройства б. Бухарского ханства", стр. 43—44.

58 Очевидно, после аталыка.

59 См. прим. 15 к стр. 143.

60 Последняя часть фразы для меня не ясна, и я даю здесь ее перевод по общему смыслу фразы, написанной с погрешностями против грамматики, именно: دوّم عمل ديوان بيگىء كلان ا ست كه ضبط خراج از مُو ظف و حامى كه ما فى الضمير الظمير) دفاتير بقبضهٔ او ست (в рук.

61 Амлакдар (по-бухарски амлакдор, املا كدار) — чиновник, ведавший сбором подати с амлаков, как с частных земельных имуществ. Об амлаках см. подробности в моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового устройства...", стр. 25 и 34—35.

должность — додхо или дāдхāх (دادخواه); в его обязанность входит доставлять владетелю страны прошения обижаемых лиц и вручать им получаемые на них ответы.

Четыре других больших должности, кои относятся к самым близким [владельцу государства, таковы]: одна из них кукелташ (كوكلتاش), на обязанности которого лежит получение сведений со [всего] государства о друзьях и врагах и нахождение средств против последних; он также ведает шпионами. Вторая должность — великий ловчий (قوشبيگى كلان), которому подчинены охотники со всем снаряжением для охоты, вроде охотничьих птиц, гончих собак и пр. Третья должность — великий инак (عناق كلان),[62] который доставляет приказы государя чинам не эмирского сословия и тех шагирдпишэ,[63] кои будут удостоены собеседования с государем. Четвертая должность — великий евнух (حواجهٔ كلان),[64] который является главным над дворцовыми евнухами. На нем лежит окарауливание государева гарема и доставление в царский гарем пищи и платья и пр., что нужно [его обитательницам], согласно божественному закону.

Что касается мест нахождения [буквально стояния] подле властителя страны упомянутых лиц, то для них отведены определенные места.

Но эти чиновные лица (عملداران) стоят отдельно от сословия „людей пера“;[65] из последних только великий диван может выехать верхом из высочайшего дворца.

Существуют четыре других должности, исполнители которых тоже являются приближенными государя, временами выезжают из высочайшего дворца верхом с высочайшим повелением. Эти четыре должности следуют после должностей кукелташа, великого ловчего (куш-беги) и великого дворцового евнуха; занимающие их лица даже и стоят ниже этих чинов. Первая из этих должностей — малый инак (عناق خورد), вторая — великий михтер.[66] Если из какой-либо местности поступит [на высочай-

---

[62] Автор пишет слово инак так, как оно написано во многих исторических сочинениях и дипломатических актах Средней Азии — на персидском и турецком языках, т. е. производя его от арабского عناق — объятие, заключение в объятия, тесная дружба. Между прочим, хивинские историки XIX в. Мунис-Мираб и Мунис-Агехи пишут весьма последовательно عناق на всем протяжении своих объемистых трудов (см. их فردوس الاقبال — رياض الدولة в списках Гос. Публ. библ. Уз. ССР за инв. № 821 и 845). Другие пишут, как اناق и ايناق в том же значении, производя это слово, очевидно, от джагатайского глагола اينا نمق доверять, верить, откуда ايناق значит „искренний друг, собеседник“, „достойный доверия человек“ и пр. (см. упомянутое لغت چغتای و تركیٔ عثمانی, стр. 62).

[63] Термин шагирдпишэ (شاگردپیشه), правильнее шагирд-и-пишэ — „ученик в каком-либо ремесле или занятии“, буквально обозначал в Бухаре довольно многочисленный класс служилого сословия, представители которого были без чинов и званий, находясь в услужении, для разных мелких поручений, при военно-административных чинах, вроде миров или хакимов, куш-беги и пр. За выслугу лет или за что-нибудь выдающееся в своей деятельности шагирдпишэ могли получать чины и тем самым переходили в сословие амалдоров, т. е. чиновных лиц.

В отличие от названия шагирдпишэ такие же служащие при сановниках из улема, вроде судий, верховного судьи, раиса и пр. назывались мулозимами (арабское ملازم — буквально: постоянно находящийся при ком-либо; состоящий на службе, в свите).

[64] Термин ходжа в значении евнуха в позднейшей Бухаре был неизвестен и этой должности не существовало, но в XVII в. он употреблялся (упоминается в تاريخ مقيم خانى).

[65] Т. е. последние ниже по своему положению, чем перечисленные чины, близкие к особе владетеля страны.

[66] Можно было бы перевести по-русски и как „великий конюший“, но принимая во внимание, что основное значение этого персидского слова — больший, высший, что лица с таким чином в среднеазиатских ханствах занимали разные должности (смотря

шее имя] доклад или приедет посол [с письмом], то прежде всего написанное поступает в руки малого инака; последний, вскрывши пакет,[67] по приказанию государя передает его личному секретарю [монарха, мунши], который громким голосом читает содержание написанного. Обязанности великого михтера таковы: он ведает закатом,[68] взимаемым с мусульман с одной четверти у ш р а,[69] с зиммиев[70] — в размере половины ушра, а с покоренных силою оружия[71] — в количестве целого ушра, а равно и найденными и неизвестно кому принадлежащими вещами, состоящими из разного имущества, денег в монете, скота, хлеба и зерна. Великий михтер должен собрать [все это] и употребить на издержки по разным расходам. Третья должность — диван кабинетских сборов (ديوان سر كار);[72] он собирает доходы с государевых земель (اراضئ سلطانى), и с мельниц, и с лавок, состоящих в высочайшем ведении (آسياى و دكاكين عالى), для избранной благородной казны и производит из них необходимые, потребные государю, расходы; он также производит расходы на гардеробную (صندوقخانه), на угощение в дни высочайших аудиенций (طعام روز كورنش) и т. п. Четвертая должность — дворецкий (دستورخانچى), на обязанности которого лежит накрыть [и приготовить для вкушения пищи] государев стол.[73]

Четыре других должности дают право занимающим их лицам по временам сидеть в собраниях в высочайшем присутствии [владетеля страны], как, например, великого начальника артиллерии (توپچى باشئ بلان), ведающего арсеналом (توپخانه), кутваля, ведающего [казенными]

по эпохе) от министра до казначея, что последующее определение обязанностей михтера исключает возможность его ведания делами государственной или ханской конюшни, я оставил этот термин без перевода.

[67] В Средней Азии никогда не запечатывали писем, прошений и пр. в конверты, имевшие нашу форму, а все написанное свертывалось в трубочку, которая обертывалась чистою бумагою так, что острый (треугольный) конец бумаги загибался сверху, подклеивался гуммиарабиком и припечатывался оттиском печати, налагаемом на месте, где лежал острый конец бумажной обертки. На последней писали краткий адрес. Это называлось по-бухарски л и ф о ф а (от арабского لفافه — обертка, покрышка).

[68] Термином з а к а т (زكاة) обозначается специальный, установленный шариатом, налог в размере $^1/_{40}$ стоимости всякого облагаемого предмета. Закатные сборы шли на разного рода благотворительные и религиозно-просветительные расходы. Подробности о закате в Бухаре см. в моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового устройства...", стр. 43—48.

[69] Термин у ш р (عشر), т. е. десятина, $^1/_{10}$ часть, взимаемая по шариату с доходов, или сбор с земель мусульман в пользу казны мусульманского правителя. Приводимое здесь исчисление закята в размере $^1/_4$ части десятины как-раз и составит $^1/_{40}$ стоимости облагаемого предмета.

[70] Термин з и м м и (ذمى) обозначает подданного иноверца в мусульманском государстве.

[71] В тексте для обозначения этого выражения стоит термин х а р б и й а н (حربيان), т. е. враждебные иноверцы, подлежащие подчинению или уже подчинившиеся мусульманам после победоносной войны.

[72] Слово سركار, обозначавшее в старом языке правительство и казну, в этом значении бухарцами позднейшего времени не употреблялось. Ввиду указываемой дальше компетенции этого дивана я позволил себе слово с а р к о р перевести как кабинетские сборы, применительно к б. термину русского права — „кабинетские земли и имущества", т. е. разного рода недвижимости, составлявшие собственность главы государства. Должность дивана кабинетских поступлений соответствовала позднейшей диван-беги. О ней см. в моей работе „Очерк поземельно-податного и налогового устройства...", стр. 10, прим. 22.

[73] Термин д а с т у р х а н ч и повидимому соответствовал боярину-дворецкому Московской Руси (см. И. Е. З а б е л и н. Домашний быт русских царей, II, М., 1915. стр. 369, сл.).

постройками и великого кухмейстера (يكاول كلا ن), заведывающего исправным состоянием государевой кухни (آشخانهٔ خاصّه); орошение [тумана] Самиджан также находится в его ведении.[74] Малый урак (اوراق خورو) исполняет обязанности мухтасиба среди сословия мулозимов при эмирах и [разных] великих людях,[75] несущих разные обязанности, вроде заведывающих обувью (كفش بدار), головными покровами (عصابه‌دار) и пр. Служба чухра-акаси (چهره آقاسی)[76] заключается в отправлении обязанностей мухтасиба среди стремянных (جلوداران) в джилов-хане (или джилау-хона-خانه جلو)[77] Существуют четыре других должности, представителям которых не позволяется выезжать верхом из высочайшего дворца, вроде: 1) *главного хранителя* [высокого] *порога* (اشیک آقاباشی), на обязанности которого лежит охрана высочайшего дворца, когда там пребывает правитель государства; к сему еще добавляется [для него] управление туманом Шофурком и заведывание его оросительной системой; 2) *чагатай-беги'я*, который, будучи поставлен главою племени чагатай, управляет туманом Амирабад и заведует его оросительной системой; 3) *туксоба* (توقسابه), на обязанности которого лежит — ставить блюда с кушаньями (طبق‌مانی طعام) перед государем, а равно управление туманом Харакан с заведыванием его оросительною системою и 4) *великий конюший* (میراخور کلان), который, стоя при стремени государя, зорко следит за всем, что справа и слева, уподобляясь [порхающему] мотыльку. (Взято все это из книги „Собрание цифр" [مجمع الارقام], Мирзы Бедий'-йи-Замана").

Приложение

К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ, УПОТРЕБЛЯВШИХСЯ В АДМИНИСТРАТИВНОМ ДЕЛЕНИИ МАВЕРАННАХРА

В рукописи труда Алишера Навои مجالس النفائس („Собрания знаменитостей"), датированной джумади-ус-сани 1268 г. (март — апрель 1852 г.) и находящейся в Гос. Публичной библиотеке УзССР, я обратил внимание на любопытную запись (на л. 427[а]), в которой изложено объяснение терминов административного деления мусульманских государств вообще и Мавераннахра в частности, в связи с орошением определенного количества земель. Даже больше того: эта терминология, по данной записи, зависела от количества орошаемой земли в пределах той или иной территории.

---

74 В тексте одна должность пропущена. Дальше идет перечисление должностей третьестепенного значения.

75 О мулозимах см. в прим. 63.

76 Чухра-акоси (по бухарскому произношению) дословно — начальник придворных пажей; иначе он назывался чухра бко бши (چهره آقا باشی)..

77 Джиловдары исполняли обязанности такого рода: когда сановник садился на коня, то джиловдар держал коня за поводья; когда высокопоставленный всадник слезал с коня, джиловдар поддерживал его и принимал от него лошадь. В городах, служивших резиденциями миров, т. е. окружных правителей или наместников эмира, существовали, как и в Бухаре, цитадели или поместному арк'и, где жил мир или хаким. Приезжавшие к нему по делам разные служащие и прочий люд обычно оставляли своих лошадей вне цитадели, а сами шли туда пешком. Оставляемых лошадей принимали стремянные *(джиловдары)* и устраивали им проводку до выхода из арк'а их владельцев. Эти джиловдары жили тут же в особом помещении, находившемся вне цитадели и называвшемся *джилов-ханэ* или по-бухарски *джилау-хона.*

Так как в конце записи есть ссылка, что все эти данные находятся в труде مجموعه ارقام رسالهٔ и в его сокращенной редакции, а последняя хранится в богатом рукописном собрании Гос. Публичной библиотеки УзССР (рукопись مجمع الارقام, инв. № 2463), то текст записи я сличил с тем, который помещен в упомянутой рукописи (лл. 6б, 7а) и в некоторых немногих местах исправлен по ней. Ниже привожу его в переводе с персидского.

Текст этот интересен и важен для уяснения принципов государственного деления среднеазиатских стран (бухарского ханства особенно) и построения в них податной системы; поэтому этот текст и является предпосылкою для последующего содержания труда مجمع الارقام, представляющего руководство к ведению дефтерных (поземельно-податных) записей, к составлению рукописей по расходованию пожалованных земель в виде танхо и суюргуля, и пр. и пр., что необходимо было знать бухарским чиновникам, ведавшим в разных диванах финансово-учетными и расчетными операциями.

Переходя к самой терминологии, мы должны заметить, что в ней можно найти и отражение далекой эпохи арабского владычества, когда вводились все нивелирующие стабильные формы мусульманского права, охватывающие государственную и частно-правовую жизнь завоеванных провинций; есть в этой терминологии и нечто от эпохи монгольского нашествия: по крайней мере термин туман в значении десятитысячного отряда, хэзарэ в значении отряда в тысячу человек и др. напоминают о делении войск Чингиза.

Осмысление и уточнение этой терминологии по признаку количества орошенной (поливной) земли весьма важно для работы над местными вакуфными документами (вакф-намэ), купчими крепостями (васика) и прочими актами государственного и частноправового значения. Эта терминология встречается почти целиком в каждом из этих документов, независимо от того, был ли он составлен для какого-либо района к северу от Сыр-дарьи, или по берегам Аму-дарьи, или, наконец для территории, лежащей между этими реками. Богатейшее собрание этих документов (в подавляющем большинстве на персидском языке), хранящихся в центральном архивном управлении УзССР, подтверждает это положение.

В заключение позволю себе отметить, что в конце упомянутой выше записи приведены строки, по существу не относящиеся к нашей теме. Я не счел себя вправе их опустить, так как они ценны для уяснения некоторых черт быта и церемониала ханских дворов Средней Азии.

ПЕРЕВОД

„...Область, где имеется правитель (حاكم хаким) и откуда получается достаточно войска, называется вилайет, но если бы взяли [и отвели] из реки (دريا дарья) большой оросительный канал (نهر нахр) так, чтобы количество орошаемой им земли достигло ста тысяч танабов,[1] такая

[1] Танаб — (собственно веревка) мера для измерения земли. Размеры танаба были различны, в зависимости от местности и эпохи. Танаб шариатский равнялся джарибу, который состоял из 100 × 60 (3600 кв. гезов), но так как гез в одних случаях приравнивался к локтю (10.5—11 вершков), а в других — метру, а иногда и к большей мере протяжения, то и размеры танаба были различны. К моменту завоевания края царизмом танаб был равен: в Бухаре (вместе с Самаркандским районом) 600 кв. саж., в Ташкент-

территория будет называться туман (тюмен).[2] Если же был бы отделен [от магистрального арыка] оросительный канал и он оросил бы пятьдесят тысяч танабов земли, то эта местность станет [тогда] называться хэзарэ, потому что с пятидесяти тысяч танабов земли достаточно получается [доходов] одному газию.[3] Если же будет сделано ответвление от вышеназванного побочного оросительного канала, так что [этот арык] оросит двадцать пять тысяч танабов земли, то территория станет называться нимхэзарэ.[4] Если же [арык] орошает десять или пятнадцать тысяч танабов земли, то такую площадь называют абхуром [т. е. орошенной территорией] такого-то города. Если же будет селение (دیه — дих), территория которого достигает четырехсот танабов [орошенной] земли, то [такое селение] называется [арабским термином] карйа.[5] Если упомянутые пространства будут населены и если [таковых земель] будет триста танабов или меньше, то это называют мазраа [поле] вне зависимости, впрочем, от того, будет ли оно населено, или нет.[6]

ском (Кураминском) округе 400 кв. саж., в Хивинском оазисе — 900 кв. саж., причем там, наряду с этим, так сказать повседневно-хозяйственным танабом, существовал также танаб в 40 кв. саж., о котором упоминал еще в начале 70-х годов прошлого века Ибрагимов (см. его статью „Некоторые заметки о хивинских туркменах и киргизах" в „Военном сборнике", 1874, № 9, стр. 135).

[2] Термин туман (тюмен) в монгольском языке означает десять тысяч и, как военный термин, до эпохи тимуридов включительно означал отряд (кавалерии) в 10 000 чел. В смысле территориальном этот термин обозначал район, который мог выставить десять тысяч воинов (برهان قاطع I, Лукнов, 1867; Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., 1869, стр. 406). Из сопоставления данного места записи с последующими строчками, говорящими о тысяче (хэзарэ), можно думать, что территория в сто тысяч танабов орошенной земли называется потому туманом, что на поземельные налоги с него мог содержаться отряд в десять тысяч человек. Деление на туманы Бухара сохраняла до последних дней эмирата. Словом, в XIX в. было то же, о чем говорил в XVI в. Бабур: „В Самарканде, в Бухаре, а также в этих местах [в Кабуле] районы, входящие в одну большую область, называются туманами, каковому делению в Андижане, Кашгаре и в местностях между ними соответствует деление на орчины, а в Индостане — на пергэнэ" (Бабер-намэ, изд. Н. Ильминского, Казань, 1857, стр. 161).

[3] Здесь, видимо, переписчик пропустил слово „тысяча", т. е. следовало бы „для одной тысячи газиев". Термии гази означает воина, сражающегося за мусульманскую веру. Ср.: В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, II, стр. 221, сл.; А. Якубовский. Махмуд Газневи. В сб. „Фердовси", Л., 1934, стр. 63—64.

[4] Т. е. полтысячи, очевидно в зависимости от того, что на доходы с налога на 25 000 танабов земли может прокормиться отряд в пятьсот газиев.

[5] В арабском языке слово карйа (قریه) означает селение, являясь синонимом персидского дих; но в Средней Азии этим термином первоначально (после арабского завоевания) обозначались повилимому селения определенной земельной емкости. В северном Афганистане, например, до сих пор термин карйа широко распространен в административном обиходе для обозначения понятия „селение" и „деревня", отсюда — сельский староста носит название карйадар (см. по этому вопросу сведения в разных местах в книге Бурхануддин-хана Кушкеки ملخص سفر ذا مه سنه ۱۳۰۱ سپهسالار غازی سردار محمد نادر خان و زیر حربیه مر تبهٔ جناب مولوی برهان الدین خان کشککی; см. также русский перевод под редакцией А. А. Семенова „Каттаган и Бадахшан. Данные по географии страны, естественно-историческим условиям, населению, экономике и путям сообщения", Ташкент, 1926). Однако ни в Бухаре, ни в Хиве, ни в Фергане в начале XX в. термин карйа не употреблялся в народном обиходе; им широко использовались лишь в официальных документах, связанных с земле-водопользованием, например, в вакф-намэ (в вакуфных документах), в относящихся к ним инайет-намэ (жаловзнные грамоты ханов и эмиров), в васиках (купчих крепостях) и пр.

[6] Арабский термин мазраа (مزرعه, мн. ч. مزاریع), обычный в вакуфных документах, в жалованных и других грамотах обозначает пахотные земли или вообще обрабатываемые поля, принадлежавшие к тому или иному селению.

Однако в Мухите (محيط)[7] и в других сочинениях упомянуто, что термин карйа соединяется только с понятием населенности (عمران). Поэтому неправильно отождествлять его с виноградниками и имениями (كروم و ضيعة), разве только в том случае, когда виноградники и имения будут [в составе] населенных земель. Город есть имя населенному месту, и не сходились между собою шейхи в отношении обобщения [названия] „Бухара" с населенной территорией и ненаселенной или [только с одной] населенной. Посему решение [по данному вопросу] в наше время таково, что [Бухара] есть название населенной культурной местности, но такое название, как Шам означает область [ولايت вилайет] так же, как Хорасан, точно также как Армения, Фергана и Согд.[8] В [труде Захири][9] сказано, что Самарканд и Узджанд اوزجند[10] представляют названия отдельных городов, а Согд, Фергана и Фарс суть области с большими городами и селениями [буквально: „большие города и селения"].

Приписка к этому в вышеупомянутой записи рукописи مجالس النفائس такая: „Относительно пожалования государями подарков: первыми дают их своим ближайшим слугам [махрамам], затем жалуют их военным улемам [очевидно, кази-аскеру или военному судье, муфтию, аламу войск и пр.], потом эмирам правой стороны, затем эмирам левой стороны,[11] а после этого [прочим] витязям [мубаризам; подробности см. в رسالة مجموعة ارقام и в сокращенной редакции его]. Окончено в 1268/1851—1852 г.".

---

[7] Имеется в виду, может быть, сочинение ал-Мухит'ул-Бурхани по мусульманскому праву, принадлежащее перу Бурхануддин-Махмуд-б-Ахмед-б. ас'Садр-аш-шахид-ал-Бухари (ум. около 570/1174 г.) или аналогичный ему труд Мухит-ус-Сарахси, Радиуд-дин-Мухаммед-б. Мухаммед-ас-Сарахси (ум. в 544/1149 г.) Haja Khalfa, كشف الظنون, vol. V [od. Flügel], стр. 431—433; Brockelmann. Geschichte der arabischen Literatur, I. стр. 374—375). Оба эти труда пользовались в Средней Азии в прошлом большим авторитетом при разрешении юридических вопросов.

[8] Т. е. автор хочет сказать, что понятие Бухара (как города и его района) в смысле территориальном обозначает лишь культурный, населенный и возделанный округ или район, тогда как такие большие территории, как Сирия, Хорасан, Армения, Фергана и Согд (т. е. долина Зарафшана с прилегающими к ней орошенными культурными районами, среди которых был и Бухарский), суть обширные области (вилайеты).

[9] Возможно, что в данном случае разумеется труд бухарского казия и мухтасиба Захируддин-Абубекр-Мухаммед-б-Ахмеда (ум. в 619/1222—1223 г.) Haji Khalfa, op. cit., v. IV, стр. 362.

[10] Узджанд, т. е. Уззгенд в Фергане, бывший при первых караханидах, в X—XI вв. н. э., столицей Мавераннахра и остававшийся значительным и цветущим городом и в последующее время.

[11] Здесь очевидно предпочтение отдается правой стороне перед левой. Однако исторический памятник XVII в. Махмуда б.-Эмир-Вали свидетельствует о том, что в ту эпоху у узбеков левая сторона предпочиталась правой потому, что „сердце на левой стороне". Ср.: В. Бартольд. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в. Сб. в честь 70-летия Г. Н. Потанина. Зап. РГС по отд. этн., т. XXXIV, стр. 301, сл.